

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ О СУКЦЕСИЈИ И КОНСОЛИДАЦИЈИ БИЛАТЕРАЛНИХ УГОВОРА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Финске о сукцесији и консолидацији билатералних уговора, закључен разменом дипломатских нота, 15. априла 2015. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**EMBASSY OF FINLAND**

BE07W0006-17

**VERBAL NOTE**

The Embassy of the Republic of Finland in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and, convinced that clarification of the status of bilateral agreements concluded between the Republic of Finland, on the one side, and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the Federal Republic of Yugoslavia and Serbia and Montenegro, respectively, on the other side, will contribute to further strengthening of the bilateral relations by giving them the necessary legal certainty, has the honour to put forward the proposal of the Government of the Republic of Finland that the following agreements continue to be applied between the Republic of Finland and the Republic of Serbia:

1. Convention between the Republic of Finland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital with Protocol, signed on 8 May 1986;
2. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport, signed on 7 December 1976 and
3. Agreement between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and Finnvera PLC acting on behalf of the Republic of Finland on certain commercial credits, signed 30 December 2004 and as amended in 11 May 2010.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Serbia, the Government of the Republic of Finland wishes to propose further that this Note, together with an affirmative Note in reply by the Government of the Republic of Serbia shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Serbia on Succession and Consolidation of Bilateral Agreements which shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Embassy of the Republic of Finland that the necessary requirements for the entry into force of the Agreement, under the national law of the Republic of Serbia, have been completed.

The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 14 April 2015

Enclosed: Draft Note

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
Protocol Department  
Belgrade

No. 60-22/2015-9

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of Finland in Belgrade and has the honour to refer to the Embassy's note No. BEO7W0006-17 of 14 April 2015 with the following wording:

*"The Embassy of the Republic of Finland in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and, convinced that clarification of the status of bilateral agreements concluded between the Republic of Finland, on the one side, and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the Federal Republic of Yugoslavia and Serbia and Montenegro, respectively, on the other side, will contribute to further strengthening of the bilateral relations by giving them the necessary legal certainty, has the honour to put forward the proposal of the Government of the Republic of Finland that the following agreements continue to be applied between the Republic of Finland and the Republic of Serbia:*

1. *Convention between the Republic of Finland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital with Protocol, signed on 8 May 1986;*
2. *Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport, signed on 7 December 1976 and*
3. *Agreement between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and Finnvera PLC acting on behalf of the Republic of Finland on certain commercial credits, signed 30 December 2004 and as amended in 11 May 2010.*

*If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Serbia, the Government of the Republic of Finland wishes to propose further that this Note, together with an affirmative Note in reply by the Government of the Republic of Serbia shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Serbia on Succession and Consolidation of Bilateral Agreements which shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Embassy of the Republic of Finland that the necessary requirements for the entry into force of the Agreement, under the national law of the Republic of Serbia, have been completed.*

*The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia the assurances of its highest consideration."*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia has the honour to inform the Embassy of Finland that the Government of the Republic of Serbia agrees with contents of Embassy's note and that Embassy's note and this note shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Finland on Succession and Consolidation of Bilateral Agreements, which shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Embassy of Finland that the necessary requirements for the entry into force of the Agreement, under the national law of the Republic of Serbia, have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Finland in Belgrade the assurances of its highest consideration.

**Belgrade, 15 April 2015**

**EMBASSY OF FINLAND  
BELGRADE**

НОТА

Бр. ВЕО7W0006-17

Амбасада Финске у Београду изражава поштовање Министарству спољних послова Републике Србије и уверена да ће утврђивање статуса билатералних уговора закључених између Финске, с једне стране и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезне Републике Југославије, односно Србије и Црне Горе, с друге стране, допринети даљем јачању билатералних односа обезбеђујући им потребну правну сигурност, има част да достави предлог Владе Републике Финске да се између Републике Финске и Републике Србије и даље примењују следећи споразуми:

1. Уговор између Републике Финске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину са Протоколом, потписан 8. маја 1986. године;
2. Споразум између Владе Републике Финске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о превозу у међународном друмском саобраћају, потписан 7. децембра 1976. године;
3. Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Finnvera PLC, која поступа у име Републике Финске о одређеним комерцијалним кредитима, потписан 30. децембра 2004. године, са амандманима од 11. маја 2010. године.

Уколико је горе наведени предлог прихватљив за Владу Републике Србије, Влада Републике Финске жели такође да предложи да ова нота, заједно са нотом којом Влада Републике Србије потврдно одговара на ову ноту, чине Споразум између Владе Републике Финске и Владе Републике Србије о сукцесији и консолидацији билатералних уговора, који ступа на снагу на дан када Министарство спољних послова Републике Србије обавести Амбасаду Републике Финске у Београду да су, према унутрашњем праву Републике Србије, испуњени неопходни услови за ступање на снагу овог Споразума.

Амбасада Републике Финске у Београду користи и ову прилику да Министарству спољних послова Републике Србије понови изразе најдубљег поштовања.

Београд, 14. април 2015. године

МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
БЕОГРАД

Бр. 60-22/2015-9

Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Финске у Београду и има част да се позове на ноту Амбасаде бр. ВЕ07W0006-17 од 14. априла 2015. године која гласи:

„Амбасада Републике Финске у Београду изражава поштовање Министарству спољних послова Републике Србије и уверена да ће утврђивање статуса билатералних уговора закључених између Републике Финске, с једне стране и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезне Републике Југославије, односно Србије и Црне Горе, са друге стране, допринети даљем јачању билатералних односа обезбеђујући им потребну правну сигурност, има част да достави предлог Владе Републике Финске да се између Републике Финске и Републике Србије и даље примењују следећи споразуми:

1. Уговор између Републике Финске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину са Протоколом, потписан 8. маја 1986. године;
2. Споразум између Владе Републике Финске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о превозу у међународном друмском саобраћају, потписан 7. децембра 1976. године;
3. Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Finnvera PLC, која поступа у име Републике Финске о одређеним комерцијалним кредитима, потписан 30. децембра 2004. године, са аманданима од 11. маја 2010. године.

Уколико је горенаведени предлог прихватљив за Владу Републике Србије, Влада Републике Финске жели такође да предложи да ова нота, заједно са нотом којом Влада Републике Србије потврдно одговара на ову ноту, чине Споразум између Владе Републике Финске и Владе Републике Србије о сукцесији и консолидацији билатералних уговора, који ступа на снагу на дан када Министарство спољних послова Републике Србије обавести Амбасаду Републике Финске у Београду да су, према унутрашњем праву Републике Србије, испуњени неопходни услови за ступање на снагу овог Споразума.

Амбасада Републике Финске у Београду користи и ову прилику да Министарству спољних послова Републике Србије понови изразе најдубљег поштовања.”

Министарство спољних послова Републике Србије има част да обавести Амбасаду Финске да је Влада Републике Србије сагласна са садржајем ноте Амбасаде и да нота Амбасаде и ова нота чине Споразум између Владе Републике Србије и Владе Финске о сукцесији и консолидацији билатералних уговора, који ступа на снагу на дан када Министарство спољних послова Републике Србије обавести Амбасаду Финске у Београду да су, према унутрашњем праву Републике Србије, испуњени неопходни услови за ступање на снагу овог Споразума.

Министарство спољних послова Републике Србије користи и ову прилику да Амбасади Финске у Београду понови изразе дубоког поштовања.

Београд, 15. април 2015. године

АМБАСАДА ФИНСКЕ  
БЕОГРАД

**Члан 3.**

Орган надлежан за спровођење овог споразума је министарство надлежно за спољне послове.

**Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.